

**UKRAINA KULTUURI- JA STRATEEGILISE  
KOMMUNIKATSIOONI MINISTEERIUMI  
JA  
EESTI VABARIIGI KULTUURIMINISTEERIUMI  
KOOSTÖÖPROGRAMM  
AASTAIKS 2025–2029**

Ukraina Kultuuri- ja Strateegilise Kommunikatsiooni Ministerium ja Eesti Vabariigi Kultuuriministerium (edaspidi „pooled“), lähtudes 1. aprillil 1996. aastal sõlmitud Ukraina Kultuuri- ja Kunstide Ministeriumi ning Eesti Vabariigi Kultuuriministeriumi vahelise kultuurialase koostöö kokkuleppes, keskendudes üksikisiku võõrandamatule õigusele säilitada oma kultuuriline identiteet, loome- ja kultuurilise väljenduse vabadus, õigus kultuuriväärtustest osasaamisele ning vaimsete vajaduste rahuldamisele, tunnustades kõikide rahvaste kultuuride võrdõiguslikkust ja seades eesmärgiks nende vastastikuse rikastamise, austades samas nende identiteeti, on leppinud kokku alljärgnevas.

**Artikkel 1**

Pooled jätkavad kultuurivahetuse ja -koostöö edendamist teatri-, muusika-, kunsti, filmitööstuse, kirjanduse, raamatukogunduse ja museoloogia, rahvakunsti, kultuuri- ja kunstihariduse ning mälestusmärkide ja muude kultuuri- ja ajaloomälestiste kaitse ning restaureerimise vallas.

**Artikkel 2**

Pooled vahetavad kogemusi osalemisest Euroopa Liidu ja Euroopa Nõukogu kultuurialastes programmides, samuti nende UNESCO konventsioonide rakendamisest, millele pooled on alla kirjutanud.

**Artikkel 3**

Pooled teevad koostööd ja vahetavad kogemusi kultuuri- ja loomemajanduse vallas, pidades seda rahvusliku kultuuriidentiteedi tugevdamise ning majandusliku ja sotsiaalse heaolu kasvu soodustamise oluliseks elemendiks.

**Artikkel 4**

Pooled soodustavad oma riikide esindajate osavõttu poolte riikide territooriumil toimuvatest kultuuri- ja kunstiteemalistest ümarlauavestlustest, töötubadest ja konverentsidest.

**Artikkel 5**

Pooled aitavad kaasa ekspertide delegatsioonide vahetusele eesmärgiga jagada kultuuripoliitika, strateegilise planeerimise, kultuuri rahastamise ning muude kultuurihalduse ja -korraldusega seotud valdkondade parimaid tavasid.

**Artikkel 6**

Pooled vahetavad teavet eesti ja ukraina kultuuri kõige olulisemate sündmuste, pidude ja traditsiooniliste tähtpäevade ning professionaalsete ja isetegevuslike folkloori- ja rahvakunstifestivalide kohta. Pooled soodustavad ansamblite, üksikesinejate ja ekspertide vahetust eelmainitud valdkondades, samuti nende osavõttu rahvusvahelistest ja kahepoolsetest ühisprojektidest. Pooled toetavad koostööd eesti ja ukraina folkartistide, -ansamblite, ekspertide, rahvakunstiasutuste ja piirkondlike organisatsioonide vahel, samuti julgustavad neid osa võtma poolte riikide territooriumil toimuvatest rahvusvahelistest näitustest, sümposionidest, seminaridest, aruteludest, haridusprogrammidest ja töötubadest.

### **Artikkel 7**

Pooled edendavad eesti ja ukraina kunstiprofessionaalide vahelisi kontakte ja teabevahetust. Pooled aitavad kaasa näituseasutuste, residentuuride jt erialaorganisatsioonide koostööle ning osutavad abi ühisprojektide, näituste vahetuse, kuraatorite, kriitikute jt kunstiekspertide visiitide ja muu kunstikoostöö korraldamisel.

### **Artikkel 8**

Nüüdisaegse tantsu ja balleti vallas soodustavad pooled vastastikkuse alusel koostööd ja teabevahetust poolte riikide klassikalise, nüüdisaegse ning rahvatantsu alal tegutsevate üksikesinejate ja tantsutruppide, samuti kriitikute ja ekspertide vahel. Pooled edendavad üksikesinejate ja truppide ning tantsukriitikute ja -ekspertide osavõttu kummagi poole riigi territooriumil korraldatavatest rahvusvahelistest tantsufestivalidest, seminaridest, töötubadest ja muudest sarnastest üritustest; pooled soodustavad ka kahe- ja mitmepoolsete ühisprojektide korraldamist.

### **Artikkel 9**

Pooled aitavad kaasa Ukraina ja Eesti teatrite ja teatriliitude vahelisele koostööle ja teabevahetusele. Pooled edendavad teatrite otsekontakte, osutavad abi teatriala ekspertide (lavastajad, kriitikud, teatriteadlased) vastastikuste külaskäikude korraldamisel, samuti soodustavad teatritruppide ja näitlejate vahetust ning osalemist poolte riikide territooriumitel toimuvatel rahvusvahelistel teatrifestivalidel.

### **Artikkel 10**

Pooled edendavad otsekontakte oma riikide nende muuseumide ja raamatukogude vahel, mis on huvitatud koostööst ukraina keelt, kultuuri ja kultuuriajalugu käsitlevate Eesti materjalide ja vastavalt eesti keelt, kultuuri ja kultuuriajalugu käsitlevate Ukraina materjalide uurimisest ja publitseerimisest. Pooled jagavad kogemusi ja teavet kõrgtehnoloogiliste meetodite kasutamisest raamatukogude ja muuseumide füüsiliste ja digikogude haldamisel, ligipääsetavuse suurendamisel, kättesaadavaks tegemisel ja e-teenuste arendamisel. Pooled soodustavad kultuuripärandi kogude haldamise, ligipääsetavuse, kättesaadavaks tegemise ja e-teenuste arendamise vallas tegutsevate asutuste ning organisatsioonide otsekontakte, samuti hõlbustavad vastava ala ekspertide vahetust ja nende osavõttu vastavalt Ukrainas ja Eestis toimuvatest rahvusvahelistest sümposiumidest, konverentsidest, seminaridest ja muudest vastava valdkonna üritustest. Osavõttust huvitatud asutused lepivad selles otse korraldajatega kokku.

### **Artikkel 11**

Pooled toetavad oma võimaluste piires ukraina ja eesti autorite kirjandusteoste tõlkimist ja avaldamist ning edendavad tõlketegevust ja sellega seotud ürituste, sealhulgas seminaride, töötubade, raamatu- ja tõlgete esitluste ja autoritega kohtumiste korraldamist. Pooled soodustavad vastastikust osalemist oma riikide territooriumitel korraldatavatel rahvusvahelistel raamatumessidel, kirjandusfestivalidel ning muudel rahvusvahelistel kirjanduse ja raamatukunstiga seotud üritustel.

### **Artikkel 12**

Pooled pööravad erilist tähelepanu laste ja noorte kultuuriharidusele (laste ja noorte kultuurielus osalemisele publikuna, läbi üldhariduse ning noore loojana kultuuri

valdkondade huvihariduses). Pooled keskenduvad eri kultuurivaldkondade töö korraldamisel kultuurihariduse edendamisele, kaasates festivalide korraldusse laste ja noorte kollektiive, esitledes erinevaid kultuuriharidusprogramme, sidudes tihedalt kultuuri ja üldharidust ning pakkudes ürituste raames kultuurilist sisu igas vanuses publikule. Pooled hindavad kultuurihariduse rikkalikke loomevõimalusi, mille kaudu saab anda lastele ja noortele võimaluse jagada oma vaateid demokraatia ning ühiskonnas toimuva kohta. Pooled jagavad kultuurihariduse edendamise kogemusi ja parimaid tavasid ning kaasavad noori kultuuripoliitika kujundamisse.

### **Artikkel 13**

Pooled vahetavad kogemusi seoses kunstiteraapia meetodika arendamisega. Pooled toetavad eriprogramme või projekte, mille eesmärk on kasutada kunsti ja kultuuri kui vahendeid sõjast mõjutatud isikute tervendamiseks ja nende traumade leevendamiseks kõikides eluetappides. See võib hõlmata kunstiteraapiaprogramme, temaatiliste filmide linastamist, lugude jutustamise teemalisi töötubasid ja kultuuriüritusi, mille eesmärk on edendada kogukonna vastupanuvõimet ja psühholoogilist heaolu. Pooled vahetavad kogemusi tõketeta keskkonna loomisel ning tõketeta ja diskrimineerimisvastase poliitika väljatöötamisel.

### **Artikkel 14**

Pooled edendavad koostööd kultuuripärandi säilitamise ja restaureerimise vallas, soodustades kogemuste, teabe, oskusteabe ja publikatsioonide vahetust, samuti valdkonna ekspertide visiite. Pooled soodustavad kultuuripärandi säilitamise vallas tegutsevate asutuste ja organisatsioonide otsekontakte, samuti hõlbustavad vastava ala ekspertide vahetust ja nende osavõttu Ukrainas ja Eestis toimuvatest rahvusvahelistest teaduslikest sümposionidest, konverentsidest ja seminaridest.

### **Artikkel 15**

Pooled aitavad kaasa Ukraina ja Eesti avalik-õiguslike meediaorganisatsioonide vahelisele koostööle ning kogemuste- ja teabevahetusele. Pooled edendavad meediamajade otsekontakte, toetavad filmide ja telesaadete vahetusi, võimestavad teabe ja uudiste levitamise alast koostööd ning osutavad abi meediaekspertide ja -professionaalide vastastikuste visiitide korraldamisel.

### **Artikkel 16**

Pooled teevad oma pädevuse piires ning kooskõlas rahvusvahelise õiguse ja oma riigi seadustega koostööd kultuuriväärtustega ebaseadusliku kauplemise tõkestamiseks ning vahetavad sel eesmärgil teavet ja eksperte.

### **Artikkel 17**

Pooled vahetavad teavet ja kogemusi kultuuripärandi registri arendamise, muuseumide e-teenuste, kultuuriväärtuste digiteerimise ja kultuurivaldkonna ühtsete standardite rakendamise vallas.

### **Artikkel 18**

Pooled teevad koostööd rahvusvähemuste kultuuri säilitamisel, toetades Ukraina elava eesti vähemuse ja Eestis elava ukraina vähemuse rahvusliku identiteedi alalhoidmise ja arendamise algatusi.

### **Artikkel 19**

Pooled teevad koostööd ja vahetavad kogemusi kinematograafia valdkonnas. Selle koostöö raames edendavad pooled Eesti Vabariigi ja Ukraina filmitööstusettevõtete vahel audiovisuaalsete teoste ühistootmist ning selliste ühistoodetud filmide levitamist mõlema riigi territooriumil. Soodustatakse otsekontakte filmiasutuste, -organisatsioonide ja valdkonna spetsialistide vahel ning toetatakse filmivaldkonna spetsialistide visiite ja osalemist rahvusvahelistel filmifestivalidel, -turgudel, töötubades ja muudel erialastel üritustel poolte territooriumil.

### **Artikkel 20**

Pooled vahetavad käesoleva programmi raames kultuuri- ja kunstiekspertide, kultuurikorraldajate ja kultuuripoliitika kujundajate delegatsioone vastuvõtva poole ametlikul kutsel. Lähetavat poolt teavitatakse kavandatud üritusest vähemalt kaks kuud ette. Ametlik kutse saadetakse vähemalt kuu aega enne üritust.

### **Artikkel 21**

Pooled edendavad koostööd kultuuritaristu säilitamise ja restaureerimise vallas, soodustades kogemuste, teabe, oskusteabe ja publikatsioonide vahetust, samuti valdkonna ekspertide visiite, võttes arvesse maailma parimaid kogemusi ning ohutuse, ligipääsetavuse ja kaasamise põhimõtteid.

### **Artikkel 22**

Eesti pool kaalub võimalust aidata kaasa kultuuri-, filmitööstuse ja meediatöötajate reservi kuuluvate isikute erialasele arengule vabastatud aladel töötamiseks, korraldades seminare, koolitusi ja muid haridusüritusi nii veebis kui ka silmast silma. Selliste ürituste teemad ja ulatuse määravad pooled kindlaks töökorras.

### **Artikkel 23**

Pooled soodustavad koostöö süvendamise eesmärgil Ukraina Kultuuri- ja Strateegilise Kommunikatsiooni Ministeeriumi ja Eesti Vabariigi Kultuuriministeeriumi vaheliste delegatsioonide vahetust. Kuupäevad ja delegatsioonide koosseis lepatakse iga kord kokku töökorras.

### **Artikkel 24**

Käesoleva programmi sätete rakendamiseks korraldatakse sündmusi järgmisel viisil:

1. Kuni Venemaa Föderatsiooni sõjaline agressioon Ukraina vastu jätkub, lepatakse delegatsioonide, üksikisikute, kunstnike ja teise poole riigis toimuvatel kultuurisündmustel osalejate vahetamisega seotud tingimused iga kord eraldi kokku.
2. Pärast Vene Föderatsiooni sõjalisest agressioonist tingitud sõjaseisukorra lõppemist Ukraina territooriumil reguleeritakse käesoleva programmi rakendamisega seotud rahalised küsimused vastastikkuse põhimõttel.
3. Kui vahetus hõlmab näitusi, aga ka museaale ja kogusid, lepivad vahetust vahetult korraldavad asutused igal konkreetsel juhul kokku näituste korraldamisega seotud tingimustes.
4. Siinse programmi tingimustega ei välistata teisi pooltevahelise koostöö vorme. Lisaks siinsele programmis ette nähtud vahetusviisidele võivad pooled teha ettepanekuid muude sündmuste kohta, mille kohta sõlmitakse eraldi lepingud.

**Artikkel 25**

Pooled võivad käesolevat programmi muuta või täiendada vastastikusel kokkuleppel. Muudatused ja täiendused vormistatakse pooltevahelise kirjaliku kokkuleppe põhjal eraldi protokollidega, mis moodustavad programmi lahutamatu osa.

**Artikkel 26**

Kumbki pool võib käesoleva programmi lõpetada, saates teisele poolele sellekohase kirjaliku teate. Sellisel juhul kaotab programm kehtivuse kolme kuu pärast alates päevast, mil teine pool selle teate kätte sai.

**Artikkel 27**

Kõik võimalikud vaidlused käesoleva programmi konkreetsete sätete tõlgendamise ja rakendamise üle lahendatakse pooltevaheliste läbirääkimiste ning konsultatsioonide teel.

**Artikkel 28**

Programm jõustub allakirjutamise päeval ja kehtib 31. detsembrini 2029. Programm on allkirjastatud 16. mail 2025. aastal kahes eksemplaris, kumbki ukraina, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



**Ukraina Kultuuri- ja Strateegilise  
Kommunikatsiooni Ministeeriumi  
nimel**



**Eesti Vabariigi  
Kultuuriministeeriumi  
nimel**